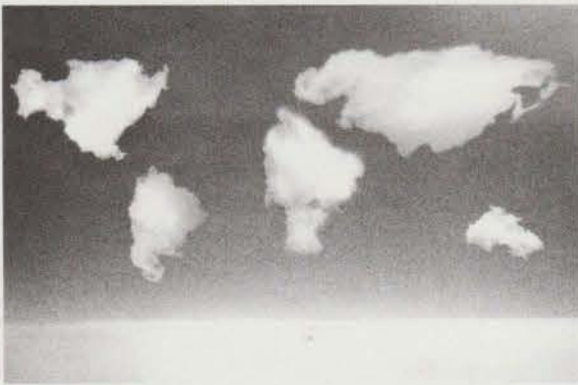


MAR INTERNO (INNER SEA / MER INTERNE)

GLENDALÉÓN



Glenda León, 2006.
Image reproduite avec l'aimable permission de l'artiste | Image courtesy of the artist.

- En ce début de XXI^e siècle, l'art cubain s'aventure sur un territoire où les distances entre artisanat et expérimentation, entre marché et idéologie, ne se déterminent pas aisément. Au sein de cette ambiguïté, l'oeuvre de León se démarque par une poésie qui n'est pas sans rappeler une maxime en yoga qui recommande de vivre comme si tout était important. Cette attitude la situe sur un terrain insaisissable et indéterminé. L'art post-conceptuel et post-minimal constitue la toile de fond des constructions de León dans le cadre d'un certain discours artistique international. Elle traite de la réalité en dépassant les apparences, comme ceux qui rejettent les absolutismes conceptuels et minimaux. Ce qu'elle met en évidence, ce sont les choses simples qui nous entourent, se faufilant entre les souvenirs et l'oubli, les choix et les destins.

Cette trajectoire silencieuse et solitaire, dépourvue à la fois de revendication constructive et de complexité formelle, a fait de León une narratrice pour qui les choses sont décrites par leurs propres déterminations. Leurs environnements se mêlent à leurs significations et les renversent.

Extraits de « Overflying the Ordinary Environment » de Magaly Espinosa, *Bomb Magazine* no 82, New York, 2002-2003.

Ici tout est distance, qui là-bas était souffle.

— Rainer Maria Rilke

Il existe un désir ignoré d'être libre, d'éprouver un sentiment d'appartenance au monde. L'art peut parfois agir comme un bref commentaire (réminiscence? souvenir?) sur cet état, ce pouvoir intrinsèque et longtemps caché. Le pouvoir de l'imagination, le pouvoir d'être en vie et en harmonie.

Ce souvenir se rapporte à la capacité magique que nous avons de transformer et d'être transformé.

— Glenda León

- Cuban art at the beginning of the twenty-first century ventures into territory in which the distances between craft and experimentation, market and ideology, are not easily determined. Amid this ambiguity, León's work emerges with a poetics reminiscent of the yoga maxim, "Live as if everything were important." Such a stance situates her in a slippery and indeterminate space. Post-conceptual and post-minimal art form the backdrop for León's constructions within an international art discourse. She approaches reality by going beyond appearances, in the manner of those who reject conceptual and minimal absolutisms. What she makes evident are the simple things that envelop us, slipping in between memories and oblivion, choices and destinies.

This mute and solitary trajectory, devoid of both constructive claim and formal complexity, has turned León into a narrator for whom things are described by their own determinations. The surroundings mingle with and invert their meanings.

Excerpts from "Overflying the ordinary environment", Magaly Espinosa, *Bomb Magazine* #82, NY, 2002-2003.

Here is all distance, and there it was breathing.

— Rainer Maria Rilke

There is an ignored longing for a state of freedom, for a feeling of belonging to the world. Sometimes art can be a little remark upon (remembrance, souvenir of?) this state, an intrinsic and long-hidden power. The power of imagination, the power of living, of belonging, and of being in harmony.

It is a remembrance of our magical capacity to transform — and for being transformed.

— Glenda León

Glenda León (La Havane, 1976) appartient à une nouvelle génération d'artistes cubains qui bénéficient d'une reconnaissance internationale allant bien au-delà des rivages de Cuba. Ses photographies, ses vidéos et ses objets ont été présentés dans plusieurs lieux et manifestations, dont la Biennale de La Havane, The Mattress Factory (Pennsylvanie), The Brooklyn Museum (NY) et The Armory Photography Show (NY). Elle est lauréate de la DAAD Scholarship for Artists (Allemagne) en 2006-2007.

Glenda León (Havana, 1976) belongs to a new generation of Cuban artists who benefit from international recognition far beyond the shores of Cuba. Her photographs, videos, and objects have been featured in numerous venues, including The Havana Biennial, The Mattress Factory (Pennsylvania), The Brooklyn Museum (NY), and The Armory Photography Show (NY). She is a recipient of the 2006-2007 DAAD Scholarship for Artists (Germany).

Traduction | Translation: Colette Tougas

Optica

► un centre d'art contemporain

Exposition du 9 septembre au 14 octobre 2006.
Vernissage, le samedi 9 septembre, 15h.

Exhibition, September 9th to October 14th 2006.
Opening, Saturday, September 9th, 3pm.

372 Ste-Catherine ouest, suite 508
Montréal (Québec) H3B 1A2
t: (514) 874-1666 f: (514) 874-1682
www.optica.ca, info@optica.ca

Du mardi au samedi, de 12h à 17h.
Tuesday to Saturday, 12pm to 5pm.

Glenda León remercie Ferran et Marisa Cano de Mallorca en Espagne | Glenda León would like to thank Ferran and Marisa Cano in Mallorca Spain.

Optica bénéficie du soutien financier du Conseil des Arts du Canada, du Conseil des arts et des lettres du Québec, et du Conseil des arts de Montréal. Optica est membre du Regroupement des centres d'artistes autogérés du Québec. Optica est partenaire d'Imago qui reçoit le soutien de la Ville de Montréal et du Ministère de la Culture et des Communications du Québec. Optica bénéficie des services de consultant de la firme Kenniff & Racine pour l'année 2006 - 2007.

Optica receives the financial support of the Canada Council for the Arts, the Conseil des arts et des lettres du Québec, and the Conseil des arts de Montréal. Optica is a member of the Regroupement des centres d'artistes autogérés du Québec. Optica is in partnership with Imago which receives the support of the Ville de Montréal and the Ministère de la Culture et des Communications du Québec. For the 2006 - 2007 year Optica benefits from the consulting services of the firm Kenniff & Racine.